

FARSA DE PATHELIN

Anónimo

FARSA DE PATHELIN

ANÓNIMO



LIBROdot.com

<http://www.librodot.com>

PERSONAJES

LICENCIADO PEDRO PATHELIN, abogado.

GUILLERMITA, su mujer.

GUILLERMO, pañero.

TEOBALDO EL CORDERILLO, pastor.

JUEZ.

Alguaciles, burgueses, pueblo.

PRIMER ACTO

(En casa del LICENCIADO PEDRO PATHELIN.)

Escena Primera

PATHELIN, GUILLERMITA

PATHELIN

¡Por la Virgen, mi Guillermita
ponga el cuidado que ya ponga
en amasar unos escudos,
nada podemos reunir!
¡Un abogado tan famoso!

GUILLERMITA

¡Vos no sois más que un pobre hombre!
Por menos sabio no se os tiene
de lo que antes se os tenía.
Todos llegaban a buscaros
y someteros los asuntos.
Pero es sentado como ahora
que esperáis a vuestros clientes.

PATHELIN

Mas sin embargo, y no es orgullo,

¿Puede existir alguien más sabio *autoestima
que yo, además de nuestro alcalde?

GUILLERMITA

¡De hermosa ciencia disponéis!

PATHELIN

No hice jamás grandes estudios,

mas mostré tantas aptitudes

para el trabajo, que, sin broma,

cantar sabía los latines

tan claramente con el cura,

*sobre el propio saber

que alguien pudiera haber creído

que siete años fui a una escuela,

quiero decir, el mismo tiempo

que Carlomagno allá en España.

GUILLERMITA

¡Qué nos importa Carlomagno!

¡Muy mal andamos de fortuna, *exposición del tema
sin qué comer y sin vestidos!

Los dos tenemos mala cara,

casi de hambre perecemos.

¡Están muy viejos nuestros trajes,

rotos los codos y arrugados!

¿Cómo comprar otros mejores?

¡Conservar éstos hace falta!

Vuestro saber ¿de qué nos sirve,

si no podemos conseguir

para vestirnos ni un centavo?

*no tienen qué ponerse

PATHELIN

¡Callad! ¿Queréis que al punto vaya
traje y montera a procuraros?

¡Estoy dispuesto a complaceros,
con el recurso de mi ciencia!

Podéis tener la confianza
de que sabré, como abogado,
tener buen paño pleiteando.

*creencia en su habilidad

GUILLERMITA

Creo más bien, si no ando errada,
que por astucia lo hallaréis,
pues harto sé que para engaños,
para mentiras y embelecos
sois un maestro consumado.

+

*mujer: maestro en engaños

PATHELIN

¡Por el Señor que me dio el ser,
quiero tener por mi cacumen,
para los dos, paño sobrado!
Y ¿qué color os gusta más?
¿Un verde gris? ¿Un paño belga?

GUILLERMITA

Cuando se vive en cruz y en cuadro,
no hay que pedir peras al olmo.

PATHELIN

¿Cuánto, querida, precisáis?
Para vos, dos varas y media,
y para mí, tres, cuatro o más.

GUILLERMITA

¿Donde hallaréis los escudos?

PATHELIN

No os preocupéis, mi Guillermita.

Para el recado basta un cuarto.

Tendréis el paño en un minuto.

GUILLERMITA

¿Pero quién va a pagarlo luego?

PATHELIN

¿Por qué os hacéis tan mala sangre?

¡Ya saldaremos nuestras deudas

el día del juicio por la tarde!

***despreocupación deudas**

¡No tengáis miedo, os lo repito!

(Se dispone a salir.)

GUILLERMITA

¡A la taberna os vais, borracho!

PATHELIN

¡No! Adonde voy es a la feria.

(Sale.)

Escena Segunda**PATHELIN y EL PAÑERO GUILLERMO**

PATHELIN

(Deteniéndose a la puerta del pañero.)

Más he aquí que caminando,
me encuentro en casa del pañero.

(El pañero está en el umbral de su puerta.)

¡Ah! ¡Vos aquí, maese Guillermo!

¡Vamos, apriéteme esa mano!

¿Qué tal andamos de salud?

¿Marcha tan bien como quisierais?

EL PAÑERO

Sí, muchas gracias.

PATHELIN

¿Y el negocio?

EL PAÑERO

Anda flojillo, aunque otros digan.

¡Jamás el paño dio dinero!

***quejas del tendero**

PATHELIN

¿Ganáis aún vuestro sustento?

EL PAÑERO

Vamos tirando, licenciado.

¡Siempre el comercio es el comercio!

PATHELIN

¡Ah, vuestro padre sí que era
hombre entendido!... Le vendió
tela de traje a mi mujer.

¡El Señor cuide de su alma!

Cuando os contemplo, ciertamente

que me parece estarlo viendo.

¡Sois vos su exacta y propia imagen!

Dios no creó una criatura
que más pudiera parecersele.

No me di cuenta hasta ahora mismo,

aunque hace tiempo que contemplo

vuestra graciosa, honrada cara.

*acercarse con lo del padre

*hacerlo entrar en confianza

EL PAÑERO

(Mostrándole un escabel.)

Podéis sentaros, si gustáis.

PATHELIN

(Continuando, sin sentarse.)

Sí, Como dos gotas de agua os parecéis en las facciones.

*acentuar parecido padre

¡Dios! ¡Sí que era un hombre sabio!

¡Oh, cuántas veces él predijo

lo que sucede!... ¡Virgen santa.

continuamente lo recuerdo!

EL PAÑERO

(Acercándole el escabel.)

Mirad, señor, que me ofendéis,
si no queréis tomar asiento.

PATHELIN

(Sentándose.)

¡No! ¡Ciertamente! ¡Es imposible
ver dos personas tan iguales!

*acentuar parecido padre

Son sus orejas, son sus ojos...

¡Sois su mismísimo retrato!

Por más que busco y que rebusco,
no hallo ninguna diferencia.

¿Y esa excelente Laurentina,

vuestra tía? ¿Se encuentra bien?

***acentuar cercanía familia**

EL PAÑERO

Sí, bien. De nada se lamenta.

PATHELIN

¡Dios, qué bellísima persona!

¡Más recta aún que una columna!

Hace un momento la admiraba...

Y cuando os vi después, me dije:

¡Oh, qué dignísima familia!

Familia amable y tan gentil,

que hacía préstamos, a veces.

***indirecta sobre préstamos**

Vos también sois un guapo mozo,

buen sucesor de vuestra casa.

¡Mas qué gran hombre vuestro padre!

Los que él juzgaba por amigos,

sin ningún miedo a molestarle,

llamar podían a su puerta.

Pero burgueses de esta clase

es imposible hallarlos hoy.

Ninguno presta ya dinero.

***indirecta sobre préstamos**

¡Cómo reía vuestro padre!

¡Plegue al Señor que en estos tiempos

fueran los malos como él!

No se verían tantos robos. ..

(Toca una pieza de paño.)

¡Qué fina lana es este paño!

¡Qué bueno al tacto y qué suave!

EL PAÑERO

De mis ovejas es la lana.

PATHELIN

¡Se cortarían ricos trajes!
 ¿Así que telas tan perfectas
 de lana son de vuestros bichos?
 ¡Parece cuero cordobán!

EL PAÑERO

Es un buen paño de Rouen.

PATHELIN

Yo no pensaba comprar nada.

¡Pero este paño es tan bonito!

Metido había en el bolsillo,
 y separado, cien escudos
 para comprar alguna renta.
 Mas vos tendréis treinta o cuarenta,
 porque el color de vuestro paño
 tanto me gusta, que perezco.

EL PAÑERO

La renta habréis, señor, más tarde.
 ¡Aprovechaos!

PATHELIN

¡Qué tentación!
 Me quiero hacer un buen vestido
 y otro también a mi mujer.

EL PAÑERO

Ni una palabra, licenciado.
¿Cuánto queréis que le entregue?
¡Tened! ...Tomad toda la pieza.
 Podréis haceros un bonete.
 Sin más hablar, llevad la toda,
 aunque estéis hoy sin un ochavo.

PATHELIN

Gracias por vuestra gentileza.

EL PAÑERO

¿Queréis, señor, este azulado?

PATHELIN

¿Cuál es el precio de la vara?

EL PAÑERO

**Es de mis telas la más buena.
Os diré al punto lo que vale,
y la tendréis sin discusión.**

PATHELIN

(Interrumpiéndole y sacando una moneda de su escarcela.)

**Mirad, maese, en los negocios
conviene siempre dar a Dios
esa moneda que le toca,
porque no puede negociarse
sin pronunciar su santo nombre.**

EL PAÑERO

**¡Por Dios, que sois un hombre honrado,
y me habéis puesto muy contento!
¿Me preguntáis el precio?**

PATHELIN

¡Sí!

EL PAÑERO

La vara, veinticuatro mangos.

****empieza el regateo***

PATHELIN

¿Me tomáis vos por un idiota?

EL PAÑERO

El mismo precio me costó.
Tuvieron frío las ovejas
en este invierno. Ya no hay lana.

PATHELIN

¡Veinte os daré, sin regateo!

EL PAÑERO

Se pagan doble los vellones
que antes se hallaban a placer.
En otro tiempo, la mitad
pagaba yo en la Magdalena.

PATHELIN

(Con aire resignado)

**¡Sea! Me doy por vencido.
Medidme bien lo que me llevo.**

EL PAÑERO

¿Cuántos queréis?

PATHELIN

(Reflexionando.)

Para mi, tres,
y dos y media para ella.
Creo que era eso.

EL PAÑERO

(Después de medir el paño.)

Entonces, seis.
Tomad las seis exactamente.

PATHELIN

¡Bien!

EL PAÑERO

¿Comprobar queréis las varas?

PATHELIN

Vuestra honradez no pongo en duda.

***artimaña**

EL PAÑERO

**A veinticuatro ochavos,
seis varas son seis escudos.**

PATHELIN

¡De oro!

¿Venís por ellos a mi casa?

EL PAÑERO

No me conviene.

PATHELIN

***invitación al tendero para evitar pagarle**

Moriría,

si no vinierais en persona.

Veréis lo bien que allí se bebe

un buen vinillo de Borgoña.

¡Vamos! Venid, no os dé vergüenza

buscar el oro... y beber algo.

EL PAÑERO

Mejor sería me la dierais

si la tenéis aquí. No gusto

vender a crédito la estrena.

PATHELIN

¿Y mis escudos? ¡Escudos de oro!
 ¿No es nada eso? Aun podréis
 comer la oca más hermosa
 que asarse pudo. ..¡Os daré un ala!

EL PAÑERO

***el tendero cede y sigue a Pathelin**

Pues que insistís tanto, ¡a fe mía,
 que os sigo al punto! ¡Me embrujáis!
 Llevaré el paño.

PATHELIN

(Tomando la pieza.)

Por favor,
 porque el paquete no os fatigue
 voy a tomarlo entre mis brazos,
 y como no soy hombre gordo,
 parecerá que llevo panza.
(Ríe.)

EL PAÑERO

(Intentando coger el paño.)
 Será mejor que yo lo lleve.

PATHELIN

¡No, no! ¡No puedo consentir
 que por mi culpa os molestéis!
 ¡Corro de prisa a la bodega!

EL PAÑERO

¡Y preparadme el oro, amigo,
 que por beber no me impaciento!

PATHELIN

¡Pues beberéis también! ¡Pardiez!

¿Queréis acaso molestarme?

A vuestro padre -¡lo recuerdo!- *prosigue seducción

no le ofendía entrar en casa

para sentarse a nuestra mesa.

Mas para vos somos nosotros
sólo unos pobres pelagatos,
pues no estimáis en un comino
al que no viste a todo lujo.

EL PAÑERO

¡Tampoco yo soy ningún rico!

No tengo a veces ni un doblón...

PATHELIN

***P. se adelanta a su casa**

¡Bien, bien! Corriendo, me adelanto.

EL PAÑERO

¡No os olvidéis de mi dinero!

PATHELIN

***intención de P de engañar al tendero**

(Aparte.)

¡Su dinero! **Ya puede ahorcarse**

si cree que acaba de vender

pañó que pueda enriquecerle.

No ha consentido en rebajarme
ni en un ochavo las seis varas.

¡Va a saber bien cómo me llamo!

Y en la tocante a sus escudos,
puede correr como una liebre
y echarle un galgo hasta Pamplona.

(Desaparece con el paño, entrando en su casa.)

EL PAÑERO

***satisfecho c/ su seducción**

(Solo.)

Ni verán sol ni verán luna
 esos escudos que va a darme,
 porque a esconderlos en seguida
 me voy a ir, para aumentar
 los que ya tengo bien guardados.

Nunca hubo hábil comprador

que vendedor mejor hallase.

***autosatisfacción**

vendedor tonto

¡Qué fácilmente lo seduje!

¡Qué tonto fue! ¡Seguro estoy

***autosatisfacción**

vendedor tonto

que ha sido un paño bien vendido!

Le convencieron mis razones

y me invitó a comer también.

¡Yo tendré el oro, el vino...el ave!

SEGUNDO ACTO

Escena Primera

PATHELIN, GUILLERMITA PATHELIN

(Llega corriendo, escondida la pieza de paño bajo el ropón. Brinca de un lado a otro de la alcoba.)

PATHELIN

(En casa del LICENCIADO PATHELIN. Gran lecho de colgaduras practicables. Diversos utensilios de cocina: cacerolas, escoba, etc. Puerta al exterior.)

¿Qué traigo?

GUILLERMITA

¿Qué, mi pobre amigo?

PATHELIN

***gasta a su mujer**

(Cada vez más vivaracho.)

Nunca las cosas hago a medias.

Mujer, ¿no estáis avergonzada de llevar traje tan raído?

GUILLERMITA

¿Es propio, ¡ay!, de un buen esposo el chancearse así de mí?

PATHELIN

¿Qué traigo?

GUILLERMITA

¿Ochavos en la bolsa,
para saltar como un pelele?

PATHELIN

¡Dinero, no! ¡Pero sí el paño!
(Triunfalmente, descubre la pieza)

GUILLERMITA

¡Ay, Santo Dios! ¿Quién va a pagar?

PATHELIN

Ya está pagado, Guillermita.

Creo haber hecho un buen negocio *ironía

**¡Qué hombre más ducho en la materia
el que tal paño me ha vendido!**

No tiene trazas de ser tonto.

GUILLERMITA

¿Pagado? ¿Habéis perdido el juicio?
Si no tenéis blanca ni ochavo,
¿en qué moneda habéis podido
pagar? ¡Quisiera yo saberlo!

PATHELIN

¡Señora, es grande vuestro error!
Cuando hace poco me marché,
llevaba un cuarto en la escarcela.

GUILLERMITA

***miedo mujer a embargo por deudas**

¡Malos negocios, si se compra
atado ya por un contrato!
Tendréis un día que pagar.

Del que se entrapa el tiempo huye.

**Al vencimiento, la justicia
a reclamar vendrá el dinero
ya embargar todos nuestros muebles.**

PATHELIN ***no firmó contrato: no habrá consec. legal**
¡No! **Le pagué tan sólo un cuarto,**
mas no firmé contrato alguno.

GUILLERMITA
¿Con quién hicisteis el negocio?
No se me alcanza a comprender
cómo sin plata entregó el paño.

PATHELIN
Es el pañero un tal Guillermo,
apellidado Puñoenrostro.

GUILLERMITA
¿Y de qué argucias os valisteis?

PATHELIN
Pagué la parte que a Dios toca.
Ya no verá ni un mal ochavo;
que Dios, si quiere, lo reparta
con él. ¡No pienso darle más!

GUILLERMITA
¿Cómo la audacia habéis tenido
de pedir crédito a Guillermo?

PATHELIN ***procedimientos de P al engañar al tendero**
Para empezar, le di la mano.
Luego, adulándole, le dije
que en todo el mundo nadie vio

**un hijo más exacto al padre,
ni de más pura y fina raza,
aunque el tal padre fuera un cerdo
y sea el hijo un alcornoque,
un bribón de la peor especie.
Después, le hablé de una gran oca
que asar pensábamos en casa.
Cuando lo tuve en el bolsillo,
me metí el paño bajo el brazo.**

(Lo acaricia.)

¡Es en verdad muy buena tela!

GUILLERMITA

***fábula del cuervo adulado**

**¿Así que fue con alabanzas
como lograsteis el negocio?
Me hace pensar esto en la fábula
del Cuervo. Muy afablemente,
el Zorro, viéndolo subido
en una rama, se acercó.
El Cuervo, ufano de sus plumas,
alzaba un queso entre su pico.
"¡Nunca vi cuerpo más hermoso!
-el Señor Zorro dijo al Cuervo-
y en vuestros cantos, ¡qué armonía!"
Para que fuesen admirados,
el Señor Cuervo, tontamente,
el pico abrió de tal manera
que por la hierba rodó el queso.
Y el Señor Zorro lo agarró
entre sus dientes, escapándose.
Habéis obrado como él,
siendo ya vuestro todo el paño.**

(Se ríe a carcajadas.)

¿Pensáis que el pobre está riéndose?

Es una compra bien barata.

Pero las cosas se complican.

El va a venir. ¿Qué le diremos?

PATHELIN

***P fingirá estar enfermo**

Comadre mía, haced la cama.

Me acuesto en ella y fingiré

estar enfermo. Tembloroso,

tiritaré bajo la manta,

y vos, con cara compungida,

diréis: "¡Ya va para dos meses

que está malito!" y en la voz

un llanto amargo mezclaréis.

GUILLERMITA

¿Y la justicia?

PATHELIN

No os alarme.

Confiad siempre en vuestro esposo

y ni haya apuros ni emociones.

GUILLERMITA

***le recuerda la picota**

Puede ocurrirnos algo malo.

Mi buen amigo, **no olvidéis**

aquel terrible y triste sábado

que a la picota os condujeron.

PATHELIN

¡Callad! Dejaos de monsergas.

El comerciante va a venir.

¡No hay que perder ni un solo instante!

Me acuesto al punto! Así lo espero.

(Desaparece detrás de la cortina de su lecho. En ese mismo momento se oye llamar a la puerta estruendosamente. GUILLERMITA esconde bajo el lecho la pieza de paño.)

Escena Segunda

EL PAÑERO GUILLERMO, GUILLERMITA y PATHELIN, acostado en su cama.

EL PAÑERO

¡Eh! ¡Licenciado! ¡Vedme aquí!

GUILLERMITA

***mujer empieza el engaño: más bajo**

(Abriendo la puerta con precaución)

¿Qué andáis buscando? ¡Santo cielo!

¡Hablad más bajo!

EL PAÑERO

Buenos días.

GUILLERMITA

Más bajo.

EL PAÑERO

¿No sois Vos su esposa?

GUILLERMITA

¿De quién, señor? ¿Queréis decirme qué es lo que os trae a nuestra casa?

EL PAÑERO

Señora, ver a vuestro esposo.

GUILLERMITA

¿De quién pensáis que soy mujer?

EL PAÑERO

¿De quién? ¡Pardiez! ¡No la del Rey!

¡Del Licenciado Pathelin!

¿No es aquí acaso donde vive?

GUILLERMITA

***P gravemente enfermo**

¡Ay! **¡Esperando fallecer!**

EL PAÑERO

¿En dónde está?

GUILLERMITA

¡Ay, en su cama!

***reproches al tendero por querer cobrar**

¡Por Dios, maese, **no es bonito**

que molestéis a un pobre hombre

que el mal de fiebre le consume!

Once semanas hace ya

que gime, débil, sobre el lecho.

EL PAÑERO

¿Quién?

GUILLERMITA

Pathelin, mi caro dueño,

mi dulce esposo.

(Llora.)

EL PAÑERO

¡Es imposible!

Hace un instante que lo he visto.

(PATHELIN se agita y gime tras las cortinas.)

¡Ah, ved, señora, cómo os oye!

PATHELIN

(Tras las cortinas.)

¿Es que sois Juan, el boticario?

¿Me traéis otra lavativa?

EL PAÑERO

***el tendero se enoja**

(Furioso.)

¡Eh! ¡Yo no soy el señor Juan!

Vengo buscando mi dinero.

De lavativas no se trata.

No ejerzo yo ese ministerio.

GUILLERMITA

***mujer sigue comedia: más bajo**

(Gritando.)

¡Hablad más bajo...bajo, bajo!

EL PAÑERO

¡Pardiez! ¿Más bajo? ¿Es que hace falta que baje acaso a la bodega

o al pozo? ¡Vamos! ¿Qué masculla?

¿Y qué venís vos a cantarme?

¡No están los tiempos para broma!

¡Se oyen en Roma los rebuznos

y que me calle me ordenáis!

GUILLERMITA

(Más bajo)

Ya se durmió otra vez. ¡Marchaos!

EL PAÑERO

***tendero exige pago**

¡Me pagaréis en este instante!

GUILLERMITA

¿Pagaros qué?

EL PAÑERO

¡Mi paño, amiga!

GUILLERMITA

¿Qué diablo turba vuestro juicio?

EL PAÑERO

**En casa de Pathelin,
que a mí me debe...**

GUILLERMITA

**Os proponéis
llevar la broma, por lo visto,
muy lejos.**

EL PAÑERO

**¡Vengan mis escudos,
o bien mi tela!**

GUILLERMITA

**¡Está tan grave! *prosigue engaño c/enfermedad
Devuelve todo lo que toma.**

EL PAÑERO

**¡Pues que mi paño me devuelva,
si no me paga! yo os suplico
que se dé prisa. Estoy seguro
que esta mañana bien corría
cuando en la tienda cogió el paño.**

GUILLERMITA

¿Será, maese, algún misterio?

¿Está en estado de correr
un pobre hombre moribundo?

EL PAÑERO

¡De paño azul tomó seis varas!

GUILLERMITA

¡Qué importa sean vuestros paños
verdes o azules, si ha tres meses
que no ha salido ni una vez!

No se preocupa de los trajes,
y para hundirse en el sepulcro
lo vestiré de una mortaja
de lienzo puro y no de paño.

***G niega que P haya salido**

EL PAÑERO

¡Pues sin embargo, quiero hablarle!

GUILLERMITA

¡Qué gritos, ay, estáis pegando!
¡Por caridad, hablad más bajo!

EL PAÑERO

¿Pero es verdad que tenéis miedo
del fin de vuestro licenciado?
También yo tengo mucha pena.
Si me pagáis, me marcharé.
¡Jamás le haré crédito a nadie!

PATHELIN

***P actúa su enfermedad**

¡Agua de rosa, Guillermina!
Alzadme para que repose
en este lecho más a gusto,
y dadme agua...

EL PAÑERO

¡Ah, ciertamente
que ya está hablando!

PATHELIN

***P se finge delirante**

¡Que a esas negras
gentes las echen! Me fatigo
de junto a mi verlas saltar .
Tapadme el rostro, Guillermita.
¡Llega volando el monje negro!
¡Dadle su estola, pronto, pronto!
¡Al gato! ¡Al gato! ¡Cruz, cruz, cruz!
¡Por Satanás, por Belcebú!
(*Se agita.*)

GUILLERMITA

¡Ay, Santo Dios, cómo se agita!

EL PAÑERO

***tendero empieza a convencerse**

¡No cabe duda que está loco!

GUILLERMITA

(*A PATHELIN.*)

No os mováis tanto. ¡Tened calma!

PATHELIN

Quieren sin duda asesinarme,
estoy seguro, estos doctores,
dándome tantos bebistrajos.

EL PAÑERO

Se ha puesto enfermo de repente,
 porque a mi casa vino... ¡Es cierto
 que hoy mismo estuvo! ¡Vaya broma!

GUILLERMITA

Mirad, señor, que hay que callarse.

EL PAÑERO

***tendero pregunta sobre la oca**

Y, sin embargo, hace un momento
 vendí seis varas para un traje,
 gabán y gorro. Me parece
 que hicimos juntos el negocio.
 Vamos al grano. Oídme un poco:
 ¿no hay una oca puesta al fuego?

GUILLERMITA

¿Una oca aquí? ¡Linda pregunta!
 ¡Ah, mi señor, no es esa carne
 para un enfermo! ¡Id a otro lado!
 ¡Con vuestro sastre a divertirlos!

EL PAÑERO

***el tendero empieza a darse por vencido**

No hay que ponerse tan colérica.

¡Me desespera este percance!

¡Pensaba haber vendido bien

mi paño!... ¡Ay! ¡Y se ha perdido!

¡Bien que lo vi sobre la mesa!...

¡Es una cosa inexplicable!

***duda de sí mismo**

¿Puede creerse que durmiendo

se lo haya dado a los fantasmas?

¿Es que he soñado? ¡Pierdo el seso!

***¿soñó?**

¿Hasta tal punto hay malhechores?

¡De entre mis telas escogió

la azul! La vi bajo su brazo.

Pero, ¡no, no!...He aquí su casa.

Parece estar rindiendo el alma.

***el tendero está engañado**

"¡Venid conmigo a beber!", dijo...

Jamás le hubiera dado crédito...

¡Pues sí!... ¡Pues no!... Nada comprendo.

Cuanto más pienso, más me embrollo.

Corro a saber si me he engañado.

Escena Tercera

PATHELIN, GUILLERMITA

PATHELIN

(Asomando con precaución la cabeza entre las cortinas.)

¿Se marchó ya?

GUILLERMITA

¡Por Dios, silencio!

PATHELIN

¿Visteis al muy desconfiado?

Puede otra vez volver. ¡Callad!

PATHELIN

¡No puedo ya con mis costillas!

(Se levanta, apareciendo en camión.)

Fue bien pesada la defensa.

Tragar la bola no quería.

(Ríen los dos a carcajadas.)

¡Que Se jorobe el más idiota!

¿Visteis pañero más grotesco?

(Las carcajadas son interrumpidas bruscamente por unos golpes en la puerta.)

Escena Cuarta

LOS MISMOS y EL PAÑERO GUILLERMO

(PATHELIN, que no tiene tiempo de volverse a acostar, se cubre con todos los objetos y utensilios que encuentra a mano: empuña una escoba, se pone en la cabeza una cacerola, echando a correr por la habitación. GUILLERMITA abre al PAÑERO, sin poder contener las carcajadas que le provocan la cara del comerciante y las contorsiones de PATHELIN.)

EL PAÑERO

¿Osáis reiros en mis barbas,
señora? Vengo a recordaros
que necesito mi dinero,
o si no llamo a la justicia.

GUILLERMITA

***mujer niega risa, P en delirio**

¿Vos todavía? ¡Virgen Santa!

¿De qué pensáis que me río?

¡Reírme yo! ¿Qué estáis diciendo?

¡Cuando mi esposo se me muere!

Ved cómo salta y desvaría.

Perdió del todo la cabeza.

Ya sólo dice disparates...

¡No va a durarme mucho tiempo!

EL PAÑERO

***el tendero se resiste al engaño**

¡Vamos! ¡Dejaos de imposturas!

**No soy tan tonto como para
tomar las nubes por carneros.**

PATHELIN

(Mostrándole su cama.)

Aproximaos. Acostadas
aquí, veréis dos docenas
de guitarrillas, bendecidas,
por el buen cura de Iverneaux,
hijas del Rey de las Guitarras.

EL PAÑERO

**¡Acabe ya la jerigonza!
¡Vengan al punto mis escudos!**

GUILLERMITA

***mujer insiste delirio P**

¿Cómo? ¿Capaz sois de insistir?

Una vez basta, señor mío.

¡Miradlo! Está desvariando.

(PATHELIN hace visajes y morisquetas.)

EL PAÑERO

Lo encuentro hecho Un zarandillo...

Pero es seguro que mi tela
me arrebató... ¡Qué enfermo raro!

PATHELIN

***P habla limosino en delirio**

¡Capé de Dios, la coronada!

Par fús y fás man vul anar
renague zen par ultramar,
vientre azulado, digo, flauta,
cestui carrible, no dan nada.

No carrillones. ¡Vete al cuerno!
 De tu dinero, tús ni mús.
 ¿Me escucháis bien, mi lindo primo?

GUILLERMITA

Tenía un tía de Limoges,
 que fue marido de su tía,
 por eso el pobre se nos viene
 cantando ahora en esa jerga.

EL PAÑERO

Muy zorramente, de mi tienda
 tomó la tela más hermosa,
 desvaneciéndose con ella.
 Me convidó a comer un ave.
 ¡y con la oca voló el paño!

PATHELIN

***cambio de dialecto a picardo**

Entrad, mi dulce damisela,
 ¿y que veult ceste crapauraille?
 ¡Entrad, salid, oh gran merdaille!
 ¡Pronto, que venga un sacerdote!

EL PAÑERO

Puede alabarse el muy gracioso
 de variar su cantinela.

GUILLERMITA

Nació su madre en Picardía...
 Habla picardo.

PATHELIN

***P continúa delirando en dialecto**

Godemant!
 ¡Ay, Grile, Grile, mi buen hombre!
 Vente aquí ya, mi Bilop, Zilop,

muy bien armado, non que bouden,
 onen te espero desen versen,
 y que el señor Tomás me absuelva
 de mis pecados, por la escarcha.

EL PAÑERO

De lo que dice ¿se os alcanza
 a comprender algo a derechas?
 Si un fiador por él responde,
 estoy dispuesto a hacerle crédito.

GUILLERMITA

¡Por Dios, señor, dejadnos ya!
 De responderos estoy harta.
 Sois en verdad muy testarudo.

PATHELIN

***P continúa delirando en dialecto**

¿Quién es? ¿Vasija o Leonardo?
 ¡Pata peluda! Bé deá!
 Bé! parlez a mey, Gabriel?
 ¿Quién a mi traste se ha colgado?
 ¿Mousque, escarbot o cucaracha?
 La tembladera tengo. Bé!
 Jean de Quemín estará alegre.
 ¡Voy a beber a su salud!

GUILLERMITA

Ese señor Juan del Camino
 fue en otro tiempo su maestro.
 Era un normando... ¡Se enloquece!

(PATHELIN se muestra cada vez más agitado.)

EL PAÑERO

¡Por Santiago, qué buen cómico!

¡Pero de mí se está riendo!

PATHELIN

¿Qué hace ese burro rebuznando?
Aqui no hay yerba que pastar.

GUILLERMITA

(Al PAÑERO)

¿Váis a marcharos de una vez?

¡Despachad pronto! ¡Terminemos! *alusión interés en ella del pañero

PATHELIN

*P continúa delirando en bretón

¡Vete al demonio en cuerpo y alma!
Digaut an can Dios te perdone.
¡Tris- tris- tris- tris, tras-tras-tras-trás!
Empedit dich guicebnuán,
vas a soltarnos una piedra,
entre petardos y gemidos.
Holcón, mocón grand becelú,
te comprarás un ataúd.

EL PAÑERO

¡Tartamudea! ¡Está muy malo!
Todo lo embrolla. Barbotea
en un lenguaje incomprensible.
Se le olvidó hablar en cristiano.

GUILLERMITA

Era su abuela de Bretaña...
¡Se está muriendo y desvaría!

PATHELIN

*P continúa delirando en latín

(Persiguiendo al PAÑERO.)
¡Largo, bribón! ¡Vete, lascivo!

¡No te las eches de valiente!
 ¡Vienes aquí para beber,
 cuando no queda ni una pera!
(Se acuesta otra vez.)
 ¡Me estáis mirando boquiabiertos!
 Muy buenos días tengan todos,
 magister amantissime,
 pliter reverendissime,
 quomodo brulis? Quae nova?
 Parisiís non sunt ova.
 Quid petit ille mercator?
 Dedit sibi quod trufactor
 quien triste en el lecho yace,
 darle pronto, si le place,
 de oca ad comedendum,
 si sit bone ad adendum.
 ¡Que me responda sin tardanza!
(Se incorpora en el lecho.)

GUILLERMITA

***mujer muestra delirio de P**

¡Hablando, hablando se me irá!
 ¡Vedle la espuma entre los labios!
 ¡Cómo vajea! ¡Cómo salta!
 ¡La calentura se lo lleva!
 ¡Qué desgraciada humanidad!
 ¡Voy a quedarme en la miseria!
 ¡Esto me trae a mal traer!
(Solloza.)

EL PAÑERO

***el tendero acepta el engaño de P**

¡Debo de haberme confundido!
 ¡Creo que va a estirar la pata!
 Pensé que estaban engañándome, *malos espíritus
 y empiezo a ver que no hay tal cosa.
 Malos espíritus, ladrones

de paño, habránse lo llevado.

Por si el demonio anda por medio,
y ante el temor de endemoniarme,
¡llévese el paño quien lo tenga!
Si como fiel cristiano quiere
morir en paz este buen hombre,
pienso que deba confiaros
algún secreto, en confesión.

Por tal motivo os abandono.

***tendero se da por vencido**

¡Que me perdone Dios! Me voy.

GUILLERMITA

¡Que no nos deje de su mano
y nos acoja siempre! ¡Amén!
(Cierra la puerta tras EL PAÑERO.)
¿He demostrado mi talento?

PATHELIN

Muy bien habéis representado
vuestro papel. ¡Qué tonto estaba
a vueltas siempre con su paño!
No le veremos más el pelo.
(Se desembaraza de los objetos con que se cubrió.)
¡Tenga un feliz y buen viaje!
¡Se armó la gran marimorena!
...Mas las seis varas aquí están.
*(Saca el paño de su escondrijo y, dándole una punta
a GUILLERMITA, se enrollan alegremente en él.)*

GUILLERMITA

(Acariciando la tela.)
¡Nunca toqué tela más rica!

TERCER ACTO

(La escena, en la calle, entre la casa de PATELIN y del PAÑERO.)

Escena Primera

EL PAÑERO

(Ante su puerta.)

¡Siempre la misma historia! ¡Diablo!

Se llevarán mi casa un día.

Sacar tajada quieren todos.

Tengo que andar con siete ojos.

Primeramente, fue mi paño

y, luego, es este Corderillo,

el guardián de mi tenada,

el que me da gato por liebre.

Escena Segunda

EL PAÑERO GUILLERMO, TEOBALDO

EL CORDILLERO, pastor

EL PAÑERO

Helo aquí ya. ¡Pronto sabré!

¡Esto es el colmo! ¡Bueno fuera

que se burlara así de mí!

¡Tantos audaces me sublevan!

Ven para acá, sinvergonzón,

lindo modelo de criados.

¡Eres tú, sí! No estoy soñando.

EL PASTOR

***pastor se finge ignorante y tonto**

(Con acento campesino, arrastrando la voz.)

Os reverencio, mi buen amo,

A la ciudad me vine, a causa

de que en el campo, ayer, gritándome,
 un alguacil se me acercó.
 Llevaba un látigo en la mano,
 y del terror no me repuse
 cuando me dijo que mi dueño
 tenía quejas contra mí.
 No sé qué mal puedo haber hecho.
 ¡Por Dios, decídmelo, os lo pido!
 Por más que pienso, no me explico
 qué zancadilla quieren darme.
 Yo soy un pobre campesino,
 tan ignorante como tonto.

EL PAÑERO

***tendero lo acusa de matar sus ovejas**

No te las echas de santito,
 porque tú eres solamente
quien asesina mis ovejas
a puro y limpio garrotazo.
Las vendes luego al carnicero...
 Pero haré pronto que te cuelguen.

EL PASTOR

¿Por el gañote, señor mío?
 Tened piedad de un servidor
 fiel, aunque otros me calumnien.

EL PAÑERO

¡Sí! Me robaste mis corderos.
Pero ante el juez responderás
de mis seis varas de buen paño,
 ¡de mis corderos, digo, infame! ***tendero confunde varas y corderos**
 Muero de rabia cuando pienso
 que hace diez años que me engañas.

EL PASTOR

¿Por qué escuchar a mentirosos,
mi buen señor? Porque yo os juro...

EL PAÑERO

***confusión tendero paño-ovejas**

¡Vas a pagar cara tu injuria!

Antes que pasen ocho días,

quiero mis seis varas de paño,

digo, el dinero de mi hacienda...

EL PASTOR

¿Qué paño? ¡Ah, señor, estáis
rabioso a causa de otro asunto!

Yo no soy más que un pobre siervo
que no se sabe defender.

EL PAÑERO

Al tribunal tendrás que darle
cuenta de todo lo que has hecho.

EL PASTOR

Señor, lleguemos a un acuerdo.

Juntos podemos arreglarnos.

¡Por Dios, no quiero pleitear!

EL PAÑERO

¡Bueno! ¡Tu asunto ya está listo
y te ahorcarán sin más, canalla!

Escena Tercera

EL PASTOR solo. Después, PATELIN

EL PASTOR ***el pastor busca a P para que lo defienda**

Sin perder tiempo, voy a ir
en busca de un buen abogado
que de este mal paso me saque.

(Ve al LICENCIADO PATELIN.)

Muy señor mío, perdonadme,
pero no puedo perder tiempo:
dejé en el campo mis ovejas,
y ando buscando por la villa
un abogado que me salve...

PATELIN

Pues helo aquí, para serviros.

EL PASTOR ***pastor se presenta pobre, honrado y tonto**

**Yo no soy más que un pobre siervo;
mas pagaré, se lo aseguro.**

PATELIN ***P cree tonto al pastor**

(Aparte.)

La suerte. ¡Dios!, parece buena.
Me ganaré mis buenos cuartos.

Este pastor debe ser tonto.

***P cree tonto al pastor**

EL PASTOR

Señor, decidme qué hace falta
decir al juez.

PATELIN

¿Cuál es el pleito?

EL PASTOR.

**¿Contar la cosa es necesario
como ella es, en realidad?**

PATHELIN

¡Por Dios! Decidla exactamente.

EL PASTOR

**Puesto que así vos lo queréis,
de punta a rabo os diré todo.**

PATHELIN

¿Sois demandado o demandante?

EL PASTOR

***pastor confiesa que robaba ovejas**

Atended vos, primeramente.

**Sabed, señor, que es el mi amo,
para quien yo pastoreaba,
el que presenta la denuncia...**

**Si me abandonan a sus iras,
van a colgarme... A cachavazos,**

**llevando ovejas como un burro,
hice morir una veintena...**

**Cuando llegó mi dulce dueño,
a la epidemia eché la culpa.**

**"¡Tened cuidado no se mezclen
con las demás! En un rincón,"
dijo, "bien lejos, enterradlas".**

**Yo, conociendo la verdad,
las convertía en buena carne**

que me compraba un carnicero...

**Tanto fue el cántaro a la fuente,
que al fin, un día, se hizo añicos.**

Mas al redil vino mi amo,

donde a un cordero acariciaba
un poco fuerte...con un palo.

PATHELIN

***¿hay testigos?**

¡Bien que ganabais el sustento!

**¿Pueden hallarse testimonios
para probar el hecho? Hablad.**

EL PASTOR

Pueden hallarse más de diez.

¡Ay, tengo miedo de la horca!

PATHELIN

Es el delito muy muy grave.

Decidme ahora vuestro nombre.

EL PASTOR

Soy Teobaldo el Corderillo.

PATHELIN

¡El Corderillo! Si me ocupo
de defenderos, ¿pagaréis?

EL PASTOR

***pastor promete pago en oro**

Si soy absuelto por el juez,
no he de pagaros en ochavos,

sino en buen oro coronado.

¡Seis bellas doblas!

PATHELIN

***P aconseja al pastor actuar como tonto**

Ya es buen pleito

desde el momento en que se paga.

Quiero que oigáis mis consejos.

Abrid, atentos, los oídos,

y hacer podremos maravillas,

si lo que os digo cumplís bien.
 Fingid que no nos vimos nunca.
 Pensad que estamos ya delante
 del tribunal y, callandito,
 dejad hablar a vuestro amo.

**Cuando se os quiera interpelar,
 a todas todas las preguntas
 responded ¡Beé!, como un borrego.**

Fingíos tonto. A buen seguro
 que hacerlo habréis a maravilla.
 "¡De la justicia está mofándose!",
 se dirán. -¡Beé!- "Es un palurdo
 que cree estar con sus ovejas".
 y cuando más perplejos anden,
 más gritaréis: ¡Beé!

***fingíos tonto**

EL PASTOR

¡Ah, os prometo
 que no hablaré de otra manera!
 y cuanto más perplejos anden,
 fingiré bien que no lo entiendo,
 y diré: ¡Beé!

PATHELIN

***P tiene miedo de que el pastor no le pague**

Seguro estoy
 que al adversario venceremos.
Mas pensad luego en los escudos.

EL PASTOR

**¡Buen pagador he sido siempre,
 mi buen señor!**

PATHELIN

**Bien. En seguida,
yo llegaré desde mi casa.
y vos vendréis por ese lado.**

EL PASTOR

**No lo dudéis por un momento.
Comprendí bien. Ya nunca nadie,
pregunte lo que me pregunte,
ni juez, ni vos, ni pleiteante,
aunque del trance salga absuelto,
escuchará más de mis labios
que: ¡Beé! Prometo ser un pozo
mudo, ante todo lo que digan.**

PATHELIN

**Id y volved bien preparado,
pues la campana ya se escucha.
El juez se acerca. Me retiro.
*(Se van, cada uno por su lado.)***

Escena Cuarta

La Audiencia

EL JUEZ, PATHELIN. Luego, EL PAÑERO y EL PASTOR



PATHELIN

El cielo os dé buena salud,
y todo sea a vuestro agrado.
¡Os reverencio, señor juez!

EL JUEZ

(Sentándose en el estrado, con aire de preocupación.)

Señor, os doy la bienvenida.
Aproximaos y cubríos.
¿Nos presentáis algún proceso?
Pues acabemos, ¡o me voy!

EL PAÑERO

(Entrando, anhelante.)

¡Por Dios, señor! ¡Está acabando
unos asuntos que tenía!

EL JUEZ

¿Quién?

EL PAÑERO

Mi abogado, si os parece.
Hay que aguardarle. Vendrá pronto.

EL JUEZ

(Impaciente.)

Otros también a mi me esperan
para otras causas. ¡Terminemos!
Si el adversario está presente,
basta. ¿Elevais alguna queja?

EL PAÑERO

**Contra un pastor que a palo limpio
morir hacía mis corderos;
diciendo que era la epidemia.**

EL JUEZ

Que el defensor mismo en persona
se acerque.

EL PAÑERO

*(Mostrando al PASTOR, que entra sin ruido y se
esconde entre la gente.)*

Mudo, como un pez,
mirad lo ahí. ¡Muerto de miedo!

EL JUEZ

Puesto que sois el demandante
y el otro está entre el auditorio,
los dos, estando frente a frente,
hablad. Podemos dar comienzo.

EL PAÑERO

***alegato del tendero contra el pastor**

Señor, yo vengo a denunciaros
los actos de este miserable.

¡Es una cosa inconcebible!

Porque en verdad debéis saber
que lo tomé por caridad.

Lo alimenté desde su infancia,

y cuando vi que ya era fuerte

para ir al campo, resumiendo,

lo hice pastor de mis ganados,

y confiéle mis corderos.

Pero tan cierto como estáis
en ese estrado, señor juez,
cual un ladrón se ha conducido,
dejando en cuadro mis rediles
de los corderos más hermosos.

¡Pido castigo!

EL JUEZ

¿No decíais
que estaba a sueldo en vuestra casa?

PATHELIN

¿Cómo un muchacho de esa edad
pudo sin sueldo ser tomado?
¡No puede ser de otra manera!

EL PAÑERO

***el tendero reconoce a P**

(A PATHELIN.)

¡Cómo! ¡Sois vos! ¡Estoy seguro!

(Al JUEZ.)

¡El licenciado Pathelin!

¡Es él! ¡Su voz! ¡Todo Su porte!

EL JUEZ

(A PATHELIN, que se oculta la cara con las manos.)

¿Por qué ocultaros de ese modo?

¿Tenéis dolor de muelas?

PATHELIN

Sí.

Tal viento sopla en este sitio,
que me atormenta.

EL JUEZ

Licenciado,
hay que acabar por eso mismo.
Tengo que irme.

EL PAÑERO

¡Es él! ¡Seguro!

EL JUEZ

¡Vamos, callad, o llamo a otro!

¡Se está cansando la justicia!

EL PAÑERO

***el tendero reconoce a P y lo acusa del paño**

(Hablando siempre a PATHELIN.)

Fue a vos, ¡a vos!, a quien vendí

de paño azul seis buenas varas.

EL JUEZ

¿Qué habla de paño?

PATHELIN

***P dice que el tendero desvaría**

¡Desvaría!

Interrogad a su adversario:

quizás podamos entender...

porque por más que reflexiono...

(Con aire de comprender todo de un golpe.)

¡Ya caigo! ¡Ah!... ¡Ved cómo saca

lo que le importa por los pelos!

Estará hecha con la lana

de sus corderos esta ropa

que llevo... y, este pobre hombre

fue quien robó la lana... En suma,

muy embrollado encuentro todo.

EL JUEZ

A mí también me lo parece.

¡Vamos, señores, terminemos!

PATHELIN

(Riendo)

Me estoy riendo a pesar mío.

Hay que volver al hecho, ¡al hecho!

EL JUEZ

(Al PAÑERO.)

¿Queréis volver a los corderos,
si os place?

EL PAÑERO

¡Vamos! ¡Que me ahorquen,
si no fue él! ¡Que entregue el paño!
Luego, diré lo demás.

***tendero exige el paño**

EL JUEZ

¡Pronto,
volved de nuevo a los corderos!
¿Cuántos robó?

***juez exige que vuelva al tema**

EL PAÑERO

¡Robó seis varas!

EL JUEZ

¿Pensáis que somos mozalbetes,
tontos o idiotas? ¡Bueno, basta!

***el juez cree que el tendero divaga**

**Acabaré con el conflicto,
si de ese modo divagáis.**

PATHELIN

¡Pardiez! ¡Señor, la cosa es fuerte!
Quiere sin duda trastornarnos.
Mejor sería para vos
encomendarle que se calle
e interrogar al adversario.

EL JUEZ

¡Tenéis razón!
(Al PASTOR.)
Venid. Hablad.

EL PASTOR ***pastor comienza a balar**

(Aproximándose con aire simple.)

¡Beé!

EL JUEZ

¿Os pensáis con los rebaños?

¿Qué es eso? ¡Beé! ¿Vuestro lenguaje?

Nunca fui cabra, que yo sepa.

Hablad.

EL PASTOR

¡Beé!

EL JUEZ

¡Cómo! ¿Es que os burláis?

PATHELIN ***P excusa al pastor tratándolo de loco**

Pensad que es loco, testarudo,

y se imagina entre sus bestias...

EL PAÑERO ***el tendero insiste con el paño**

¡Vos sois, Dios mío, señor Pedro,

quien se llevó mi paño! ¡Sí!

¡Que alguien se atreva a desmentirlo!

(Dirigiéndose al JUEZ.)

¡Si vos supierais con qué astucia!

EL JUEZ

¿Imagináis que me divierte

veros mezclar ese detalle

en vuestro pleito del ganado?

¡Al hecho, al hecho!

EL PAÑERO

***el tendero mezcla los dos engaños**

(Hablando de prisa.)

¡Pues oídme!

Seré muy claro. Aunque me cuelguen
porque un truhán me ha saqueado...

Nada contrario mezclaré

al hecho... Pues, señor, decía

que **me robó mi paño... digo,**

que mis corderos... ¡Excusadme!

¡Estoy, señor, tan conmovido!...

Sigo... **Ese ilustre licenciado,**

mi pastor, cuando estar debía

con los corderos... prometióme,

para la vuelta, seis escudos...

¡No! ¡Me equivoco!... Resumiendo...

Desde hace ya tres años, digo,

trató conmigo **mi pastor**

***sigue mezclando paño y ovejas**

servirme fiel y honradamente

y apacentarme mi ganado

sin cometer trapacerías...

¡Y ahora, señor, tiene mi paño!

¿Quién va a pagarme el precio, quién,
si ya no quiere conocerme?...

¡Y, sin embargo, hacer pacía

desde hace tiempo mis ovejas!

Este ladrón robó mis lanas,

y estaban sanos los corderos,

y no atacados de epidemia,

porque era él quien les rompía

a palo limpio la cabeza...

Cuando mi paño bajo el brazo

metió: "Venid a casa, dijo,

por seis escudos"... Y sé fue.

EL JUEZ

***juez pierde la paciencia**

(Que ha escuchado con aire de asombro, haciendo gestos de desesperación.)

¡Estoy cansado de escucharos

el gran escándalo que armáis

y tanto hablar sin ton ni son!

Mezcláis de extraño y raro modo

pañó y corderos. ¡Y no entiendo!

¿Qué demandáis, al fin y al cabo?

¡Pronto, pues hay que terminar!

PATHELIN

Estoy seguro que del pobre

pastor se guarda su salario.

EL PAÑERO

¡Bueno! ¡No quiero ya callarme!

¡Que me devuelva el paño quiero!

***el tendero exige el paño**

EL JUEZ

¡Que entienda esto quien pudiere!

(Encogiéndose de hombros, se agita en su sillón.)

EL PAÑERO

¿Es soportable que se escurra

así? ¡Muy bien! ¡Que guarde el traje,

pero que pague!

EL JUEZ

(Levantándose, furioso.)

¡Me cansáis!

***el juez se cansa**

Debéis pagarle. Es el criado.

Es justo.

PATHELIN

(Mostrando al PASTOR.)

Nada osa decir
este aldeano... Me propongo
ser su defensa... Empiezo. Oídme.

EL JUEZ

***juez predice que Pathelin no ganará con el pastor**

¡Triste cliente es, a fe mía!
Pienso además que es un estúpido
este señor don Juan Miseria.
O yo me engaño, licenciado,
o ganaréis bien poca cosa.

PATHELIN

Esto lo haré por nada, os juro.
Sólo por pura caridad.
Por aclarar la discusión.
(Al PASTOR.)
¡Vamos! No estéis ahí, tan lejos.
Hablad sin miedo. Aproximaos.

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¿De ese modo contestáis?
Sólo decid que sí, o que no.

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¿Os creéis con los corderos?
¡Beé! ¡Qué locura! ¡Es vuestro asunto!
¡Hablad! No es hora de balidos.

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¡Ah!

(Bajo, al PASTOR.)

¡Muy bien! ¡Seguid balando!

(Alto.)

¿No sabéis más que ese discurso?

¡Qué pobre tonto de remate!

**No es el más loco quien creemos,
sino quien trae a un tribunal
un alcornoque semejante.**

EL PAÑERO

**¡Loco! ¡Es verdad! ¡Mas mucho menos
que vos!**

EL JUEZ

**¡Callad! ¡Puede dolerle
al que hable mal de un magistrado!**

EL PAÑERO

¡Bien! ¡Mas mi paño robó éste!

¡Y aquél diezmó mis animales!

EL JUEZ

¿Más todavía?... ¡Vaya locos!

¡Que éste se vuelva a sus corderos!

**Para guardarlos sólo sirve
el muy chiflado. ¡Adiós, señor!**

Me estoy cayendo de fatiga.

**Si a bien tenéis, licenciado,
cenar conmigo, yo os invito.**

PATHELIN

Gracias, no puedo.

EL JUEZ

¡Pues me voy!

(Se va.)

Escena Quinta

EL PAÑERO, PATHELIN y EL PASTOR

EL PAÑERO ***interpela a Pathelin pero él niega todo**

¿Los dos ladrones son absueltos?

¿En dónde está mi paño azul?

¿y mis corderos? ¡Vaya abuso!

(A PATHELIN.)

¿Y vos? ¡Conozco vuestra astucia!

¿Es que no os vi metido en cama
acaso?

PATHELIN

¡Ah! ¡Bonito cuento!

¿Qué significa esa calumnia?

EL PAÑERO

¡Bah! ¡No padezco de visiones!

Os estoy viendo con mis ojos.

PATHELIN

***P: el tendero lo confunde con Noyón**

(Burlón.)

¿Estáis seguro que soy yo?

¡Juan de Noyón se me parece!
La gente a veces nos confunde.

EL PAÑERO

No podéis ser Juan de Noyón,
 pues no es su cara tan redonda.
 Sois ese mismo que hace poco
 enfermo estabais en la casa.

PATHELIN

¿Enfermo yo? ¿Qué mal tenía?
 Pienso que andáis de buen humor
 y que queréis, está bien claro,
 reiros de mí, por distraeros.

EL PAÑERO

¡De ningún modo estoy de burlas!
 ¡Sois vos! ¡El cielo sea testigo!
 ¡Vos, sólo vos! ¡De arriba abajo!
 No me vengáis con esa cara
 de santurrón. ¡Ladrón de paño!

PATHELIN

¿Qué andáis cantando? No comprendo
 en absoluto qué decís.

EL PAÑERO

¡Os vi en la casa delirando,
 más bien un muerto parecíais!

PATHELIN

¡Corred a ver si estoy aún!

EL PAÑERO

¡Pues sí! ¡Ya corro!

(Sale.)

Escena Sexta

PATHELIN y EL PASTOR.

PATHELIN

Corderillo,
venid. ¡Hablad! ¡Estáis absuelto,
y seguís blanco todavía!

EL PASTOR

***el pastor sigue balando**

¡Beé!

PATHELIN

¡Vamos! ¡Basta de balidos!
¡Ya está muy lejos vuestro amo!

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¡Cómo! Basta de emociones,
pues ya se fue con viento fresco.
¿No fueron buenos mis consejos?
Podéis hablar sin miedo alguno.

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN ***trata de cobrarle al pastor**

¡No se trata de fingir!

**Tengo que irme... Es el momento
que de verdad me déis lo mío.**

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN ***trata de cobrarle al pastor**

¡Sí! ¡Muy bien! Dadme el dinero.

Os considero un hombre honrado.

Vais a pagarme en este instante...

¡Inútil ya tanto balido!

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¡Cesad ya vuestro lenguaje!

**¡Cómo ante vuestra frialdad
se diluyó entre balbuceos!**

¡Jugásteis bien vuestro papel!...

¡Venga el dinero... que me voy!

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

**¡Vamos! ¿Puede consentirse
que incluso yo balar os oiga?**

¡Hablad! ¡A mí podéis hablarme!

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

***trata de cobrarle al pastor**

¡Vamos! ¡Pronto, mi dinero!

¡Los seis escudos, por salvaros!

¡Venga! ¡Sed bueno! ¡Dadlo ahora!

¡Déjaos ya de zorrerías!

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¡Quiere darme el mismo pago!

¡Donde las dan las toman, ay!

**¡Que tenga canas en el pelo
para que un bruto con zalea,
un vil villano a mí me robe!**

EL PASTOR.

¡Beé!

PATHELIN

¿No diréis otra palabra?

**Si es que la hacéis por divertirlos,
innecesaria es esa astucia
conmigo. ¡Bien! ¡Sin más tardanza,
pagad me ya! ¿Queréis venir
hasta mi casa acompañándome
para cenar?**

EL PASTOR

¡Beé!

PATHELIN

¡Ah! ¿Este asno

quiere mandarme de paseo?

Pensé de engaños ser maestro,

¡Y el engañado he sido Yo!

Ahora me toca a mí el castigo,

y es un pastor el que me burla.

¡Aguardad! Salgo de estampía,

para buscar un alguacil

que os saque al punto mi dinero.

¡Un alguacil, que os encarcele!

***P se reconoce burlado a su vez**

EL PASTOR

¡Si da conmigo, lo perdono!

(Se pone a salvo, corriendo.)